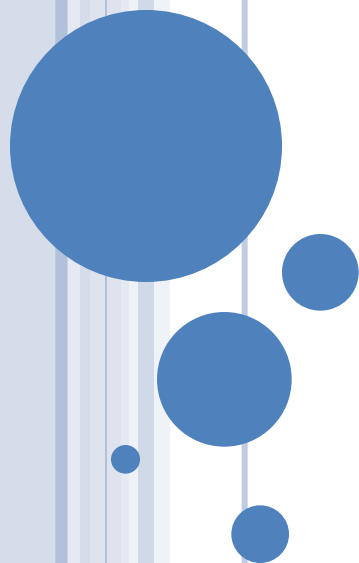


# GUIDA PRATICA ALLA TRADUZIONE ASSEVERATA



# TANTO PER CAPIRSI: ALCUNI CONCETTI DI BASE

Asseverazione, legalizzazione, apostille....Cosa sono?

A cosa servono?

Come funziona la traduzione asseverata?

Vediamo insieme i concetti fondamentali!

# INDICE

- Asseverazione 5
- Tempi e costi 6
- Legalizzazione 7
- Tempi e costi 8
- Apostille 9
- Tempi e costi 10
- Da sapere 11
- A cosa serve il documento? 12
- Chi lo riceve? 13

- Domande utili [14](#)
- Costi amministrativi [21](#)
- Tempi [22](#)
- Come funziona [23](#)
- Link utili [24](#)
- E se non siete di Rovigo... Raccomandata! [25](#)
- Contatti [26](#)

# ASSEVERAZIONE (DETTA ANCHE TRADUZIONE GIURATA)

**Accompagna le traduzioni di documenti stranieri da far valere in Italia e di documenti italiani da far valere all'estero**  
(conversione della patente, immatricolazione di un veicolo straniero, certificati, diplomi, conseguimento della cittadinanza italiana...).

**L'asseverazione è il giuramento** che il traduttore compie presso l'ufficio di Volontaria Giurisdizione o del Giudice di Pace, assumendosi la responsabilità penale e civile di quanto tradotto.

# TEMPI E COSTI

## Costi amministrativi:

- 1 marca da bollo da € 16 ogni 4 pagine di traduzione, contando il verbale di asseverazione
- 1 marca da bollo da € 3,68 sul verbale di asseverazione

Esempio: documento di 4 pagine + verbale = 2  
marche da bollo da € 16 + 1 da € 3,68

**Tempi:** da 1 a 7 giorni lavorativi

# LEGALIZZAZIONE

- Necessaria **dopo la traduzione di documenti destinati all'estero**, perché attesta la qualifica legale del pubblico ufficiale che ha firmato l'atto e l'autenticità della sua firma.
- In base al tipo di atto può essere effettuata presso la Prefettura o presso la Procura della Repubblica.

# TEMPI E COSTI

**Costi amministrativi:** nessuno

**Tempi:** da 2 a 5 giorni lavorativi



# APOSTILLE

- È una **forma di legalizzazione** in vigore tra i Paesi che hanno aderito alla Convenzione dell'Aja del 5 ottobre 1961.
- Come la legalizzazione, serve ad attestare la qualifica legale del pubblico ufficiale (o funzionario) che ha sottoscritto l'atto e l'autenticità del suo sigillo o timbro.
- In base al tipo di atto può essere effettuata presso la Prefettura o la Procura della Repubblica.

# TEMPI E COSTI

**Costi amministrativi:** nessuno

**Tempi:** da 2 a 5 giorni lavorativi

## DA SAPERE

Vediamo insieme alcune **domande da farsi per evitare sorprese e risparmiare tempo e denaro.**

Le Procedure variano da Paese a Paese e da autorità ad autorità, quindi in generale è **sempre meglio chiedere a chi riceverà i documenti.**

Se avete dubbi, chiedete al traduttore scelto di darvi una mano.

# A COSA SERVE IL DOCUMENTO?

**È per uso interno**

(per es. serve al Notaio per redigere un altro atto)?

**È un documento straniero** da presentare a un'autorità italiana?

**O è un atto italiano** da presentare all'estero?

# CHI LO RICEVE?

Ricordate: nessuno meglio dell'autorità che deve ricevere i documenti  
(Comune, Prefettura, Tribunale, Notaio...)  
può dirvi cosa fare.

Però, è importante **fare le domande giuste!**

Quindi, prendete carta e penna e segnatevi le seguenti domande:

# DOMANDE UTILI

1. Basta una traduzione semplice o deve essere giurata?
2. Serve anche l'apostille/legalizzazione? L'apostille va sull'originale o sulla traduzione?
3. Il traduttore deve essere iscritto all'albo dei CTU? o indicato dall'Ambasciata/Consolato?
4. Posso asseverare una copia del documento?
5. Posso asseverare più documenti insieme?

# 1) BASTA UNA TRADUZIONE SEMPLICE O DEVE ESSERE GIURATA?

Cioè: l'asseverazione è proprio necessaria?

Per esempio, se il documento è per uso interno

(serve al Notaio per redigere un altro atto),

**generalmente no**, basta una traduzione semplice.

**Dovete presentarlo ad un'Autorità?**

(Comune, Tribunale etc.)

In questo caso, **contattate chi lo riceve**

per sapere la risposta.

## 2) SERVE ANCHE L'APOSTILLE/LEGALIZZAZIONE? E DOVE: SULL'ORIGINALE O SULLA TRADUZIONE?

Vediamo alcuni casi:

1) **atto straniero da utilizzare in Italia:**

**l'apostille/legalizzazione sulla traduzione non serve.**

Però, a seconda del tipo di documento,

potrebbe essere necessaria l'apostille sull'originale.

**Contattate la vostra ambasciata/consolato in Italia**

per sapere come procedere (per un elenco delle

rappresentanze straniere in Italia, clicca [qui](#))



## 2) SERVE ANCHE L'APOSTILLE/LEGALIZZAZIONE? E DOVE: SULL'ORIGINALE O SULLA TRADUZIONE?

### 2) Atto italiano da presentare all'estero:

- **certificato rilasciato da un funzionario comunale** (per es. certificato di nascita): la **legalizzazione** deve essere apposta **sull'originale presso la Prefettura e poi sulla traduzione asseverata dalla Procura**
- **atto notarile**: la **legalizzazione** deve essere apposta **sull'originale dalla Procura e poi anche sulla traduzione asseverata**
- **altri atti**: l'**apostille/legalizzazione** va apposta **sulla traduzione asseverata**

### **3) IL TRADUTTORE DEVE ESSERE ISCRITTO ALL'ALBO DEI CTU? O INDICATO DALL'AMBASCIATA/CONSOLATO?**

Alcuni Paesi, come Russia e Brasile, richiedono che il traduttore sia obbligatoriamente iscritto all'Albo dei CTU

*(Consulenti Tecnici d'Ufficio).*

Altri invece richiedono che la traduzione sia effettuata da un traduttore indicato nelle liste del relativo consolato.

**Prima di affidarvi a un traduttore locale, sempre meglio chiedere.**

Altrimenti, rischiate di fare la traduzione 2 volte, perdendo tempo e denaro.

## 4) POSSO ASSEVERARE UNA COPIA DEL DOCUMENTO?

Cioè:

dovete per forza presentare il documento originale?

**A volte basta una copia.**

## 5) POSSO ASSEVERARE PIÙ DOCUMENTI INSIEME?

Se avete più documenti può essere **utile per risparmiare sulle marche da bollo.**

E con questo passiamo ai **costi e tempi del servizio!**

# **COSTI AMMINISTRATIVI**

**Cioè: le marche da bollo.**

**La legge prevede 1 marca da € 16  
ogni 4 pagine di traduzione**

**E 1 da € 3,68 sul verbale di asseverazione.**

**Per quanto riguarda Rovigo, si considerano solo  
le pagine di traduzione incluso il verbale di  
asseverazione.**

**Quindi, se avete un documento di 5 pagine incluso  
il verbale, spenderete € 35,68 di marche  
(2 x € 16 e 1 x € 3,68).**

# TEMPI

Oltre ai tempi necessari per la traduzione, solitamente rapidi, dovete considerare:

Da **2 a 5 giorni** per la legalizzazione in **Procura**

Da **2 a 4 giorni** per la legalizzazione in **Prefettura**

Da **2 a 7 giorni** per l'**asseverazione**

# COME FUNZIONA

- 1) Contattate l'Autorità a cui dovete presentare i documenti e fate tutte le domande che abbiamo visto
- 2) Contattate un traduttore.

Alla fine riceverete un **pacchetto composto da:**  
**originale+traduzione+verbale di asseverazione+**  
**apostille (se necessaria)**

# LINK UTILI

| Rovigo                                       | Padova                                       |
|--|--|
| <a href="#"><u>Ufficio Anagrafe</u></a>      | <a href="#"><u>Ufficio Anagrafe</u></a>      |
| <a href="#"><u>Prefettura</u></a>            | <a href="#"><u>Prefettura</u></a>            |
| <a href="#"><u>Tribunale</u></a>             | <a href="#"><u>Tribunale</u></a>             |
| <a href="#"><u>Servizio Immigrazione</u></a> | <a href="#"><u>Servizio Immigrazione</u></a> |
| <a href="#"><u>Consultare la pratica</u></a> | <a href="#"><u>Consultare la pratica</u></a> |

[Consolati Italiani all'estero](#)

[Consolati stranieri in Italia](#)



# E SE NON SIETE DI ROVIGO...

- Potete spedire e ricevere i documenti tramite raccomandata, senza dovervi muovere da casa.
- Perché far tradurre e giurare un documento a Rovigo?
- Perché qui, a differenza di altri Comuni, si considerano solo le pagine di traduzione = risparmiate marche da bollo
- Perché qui si può asseverare tutti i giorni\* = risparmiate tempo)
- Perché la raccomandata di ritorno ve la regalo io! \*\*

\* Salvo assenza del funzionario.

\* Raccomandata 1, fino a 250 g (formato standard).

# CONTATTI

- Avete dubbi, domande, perplessità?
- Dovete tradurre un documento?

Contattatemi! Insieme troveremo una soluzione!

**Volete saperne di più? [Scaricate](#) le altre guide di questa serie:**



Seguici su:

[Facebook](#) - [Twitter](#) - [LinkedIn](#)

Via G. Campo 81 - 45100 Rovigo

Tel.: 349 5943047

Fax: 0425 1560217

E-mail: [info@traduzionibertelli.it](mailto:info@traduzionibertelli.it)